

▲ 亞馬他拉族的聖經翻譯團隊。

# 9/2019

## 流入亞馬他拉族的上帝之語

黃明芳（本會宣教士）

大衛與明芳在澳洲中部亞馬他拉族進行聖經翻譯事工將近二十年。時光匆匆，兒子以諾也已經十七歲了！記得當初還在中華福音神學院接受造就時，老院長林道亮牧師的訓誨一神的僕人在老年時要更加謹慎，不要在老年時失去起初的異象甚至老年失節。當時還年輕的我只覺得怎麼可能！？現在才明白，我們都不完全，如何靠主走完神的呼召和命定，真的是一生的挑戰！

感謝主，有許多至死忠心的榜樣擺在我們的前頭，願神繼續賞賜我們迦勒和約書亞的信心，即使年老髮白，仍維持火熱愛主的心。最近準備要回台灣參加浸信會聯會婦女部的六十週年慶，數算之間，赫然發現已經受他們的支持整整二十年！感謝主，因著祂的信實，我們在宣教前線感受到一雙雙用愛心、信心、禱告支持著我們的手。二十多年的故事，不能一一盡敘，僅藉此角分享我們在聖經翻譯旅程中的一些體驗。

### 從顯微至廣角、從平面到立體的翻譯過程

尚未踏入此旅程前，跟大多數人一樣，想到聖經翻譯以為就是單純的學習語言和翻譯聖經。然事實不盡如此，在訓練和體驗的過程中，視野逐漸被擴張。語言學習不是僅停留在圖書館中的靜態研習，而是與整個族群的世界觀、風俗、文化和屬靈認知都息息相關、深深相繫。剛進入亞馬他拉族時，他們並沒有自己語言的書寫法，資訊交流主要倚靠口傳，經過多年經驗累積，發現他們的強項是音樂和藝術，因此在聖經翻譯的整體計畫中，經文應用和識字教育就在這些範疇中不斷的調適和應用，其中所面對的艱難和挑戰，真的是神熬煉我們信心的工場！



▲ 亞馬他拉語《約翰福音》有聲聖經套裝，包括書本、光碟，與USB隨身碟。

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw  
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內  
郵資已付

台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌

聖經翻譯是非常冗長的事工，更是滴水穿石的磨工。大衛從學習亞馬他拉語言到進行聖經翻譯已有近二十年的時間，仍然不斷有新的發現：「原來這個字可以這樣用！」「原來這句話這樣說會更好、更自然！」語言的學習可說是一生的投入和委身，與我們一起進行翻譯的母語翻譯員，是委身在與他們民族性非常迥異的事奉中：他們必須坐在那裏，一連數個小時研究紙上的文字，或是仔細聆聽大衛逐字逐句念著經過腦力激盪才一字一句翻譯出來的經文。

蒙召進入亞馬他拉族是神很大的恩典，祂的預備也超過所求所想：在當地有至少五位願意和我們一起委身的牧長，投入聖經翻譯，一起完成了《馬可福音》、《約翰福音》、七卷書信（《帖撒羅尼迦前、後書》、《提摩太前、後書》、《提多書》、《雅各書》和《腓利門書》）、《使徒行傳》和最近完成的《路加福音》。至2016年，幾位牧師相繼離世，只剩下一位年長的牧師繼續和我們同工，事工進展頓時從自強號降速到普通列車。然而，我們堅定相信神的恩典，雖然看似暫時卡住，但神是不受限制的，相信祂會有奇妙的方法，在這族群中繼續興起奇妙的事！

### 多樣呈現的經文應用

由大衛負責的聖經翻譯事工，像一條河流，將神的話帶進亞馬他拉族，明芳就在聖經翻譯的成果上繼續拓展，將書本上的經文變身為可聽的有聲聖經，讓不論會讀或不會讀的亞馬他拉族人，都可藉著有聲聖經接觸到母語經文。

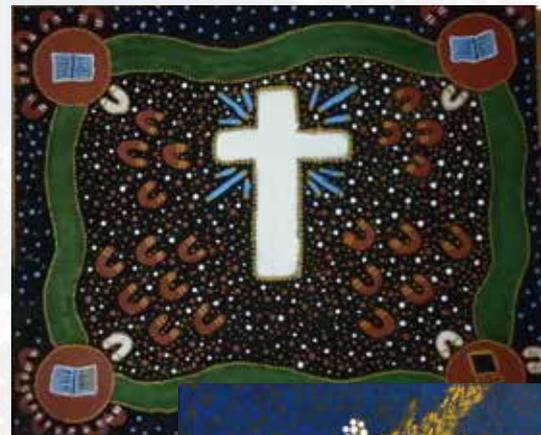
音樂是亞馬他拉族的強項；他們喜歡彈唱詩歌，也喜歡創作詩歌—隨興彈著電子琴找到喜歡的旋律，再把心中的禱告寫下，就成了一首創作詩歌。一位姊妹費瑪告訴我，在村落中感到神的同在時，非常安詳，就常在村裡唱詩讚美神。澳洲中部的少數民族還有一種非常特別的敬拜讚美方式，一盞微亮的燈泡掛在漆黑的夜裡，小孩聚在一起歡唱詩歌，歌聲嘹亮！成人也隨興唱著喜愛的詩歌，一唱就到夜半，孩子們就裹著毯子在一旁睡著，進入甜美的夢鄉。



▲ 亞馬他拉族孩子們隨性聚集歡唱詩歌。

此外，油畫尤其是澳洲原住民的藝術特長。他們繪畫的視角是由空中俯瞰，所以動物都以腳印來呈現。莎瑞姐妹立志要在油畫中呈現有關基督信仰的信息，也陸續完成了數幀畫作，其中最有名的是「聖經翻譯旅程圖」，在《約翰福音》翻譯完成時獻給團隊做紀念，目前收錄在澳洲聖經公會出版的紀念畫冊中。莎瑞姐妹是位老師，她

提到亞馬他拉族原來都是在地上創作沙畫來傳承故事，現在她開始鼓勵年輕的一代和她一起把熟悉的聖經故事畫下來，讓老人、小孩都可以懂；一起畫油畫更是非常好的活動，可以鼓勵全村的人一起參與。



◀ 莎瑞姐妹的畫作「聖經翻譯旅程圖」。



▲ 莎瑞姐妹的學生的畫作「耶穌背著十字架往各各他」。

經過一段時間的醞釀，感謝神的恩典，亞馬他拉族群中開始有年輕人願意接受新的挑戰。目前，大衛重新整理亞馬他拉語的文法，預備寫成報告，明芳亦重新整理識字教育教材重新編輯，以利將來的同工學習。



▲ 亞馬他拉語識字教育小冊《幾個男孩的故事》。

聖經翻譯的事工經過高山底谷、順境逆境，我們深信是神開的門就沒有人能關。在這服事的領域中，我也不斷經歷在神沒有難成的事；願我們彼此互勉，繼續盡忠，為主打美好的仗！ 

# 包羅萬象的 經文應用事工

黃明芳（本會宣教士）

聖經翻譯員歷經千辛萬苦，終於將母語聖經翻譯完成了！那接下來呢？每位亞馬他拉族人都熱烈地搶購甫出版的母語聖經，造成萬人空巷的局面？！這真是太理想化了！在我們的真實體驗中，在經文完成之後，其實都經歷了另一場的生產之痛！

因為少數民族本身的語言沒有文字，所接受的教育程度也有限，因此並不善於閱讀。為了啟動他們對母語經文，或者只是閱讀文字的胃口，我們真的是十八般武藝都要精通！如同面對一個坐在桌前拒吃蔬菜的孩子，父母絞盡腦汁——到底該怎麼做呢？若硬是將蔬菜塞進孩子口中，只會越弄越糟！聰明的父母要學著變通，山不轉路轉，路不轉人轉：將蔬菜變身，加進孩子本來就喜歡的食物中一起吃下，讓孩子吃得開心也不覺得被勉強！這就是經文應用的最佳詮釋。

對少數民族來說，面對翻譯出來、印製完好的聖經，會自主閱讀的人最多可能不到十分之一。既然讀經的胃口不開，就得換個方式，把文字變成聲音或影像，讓有眼的就能看、有耳的就能聽；在沒有燈光的夜空下可以聽，在乾旱沙漠中馳騁奔波時也可以聽。只要他們願意，神的話語就能潛移默化地進入人們的心中。

若單單地聆聽聖經還不能完全吸引他們，那麼有聲聖經加上各種不同的配樂或是詩歌，也可以增加吸引力。在我們的聖經書房裡，最暢銷的就是各種詩歌，聽詩歌也是可以跨越種族呢！他們喜歡聽各種族群的詩歌，也許不能完全了解歌詞的涵義，但欣賞不同的旋律，浸潤其中，也是一種享受。



▲ 聖經書房架上滿滿的詩歌光碟和USB隨身碟。

明芳的工作，除了製作有聲聖經和識字教材，也需要在聖經書房擔任銷售及盤點的工作。因為書房地處偏僻，許多產品都需要自己製作，比如USB隨身碟，從錄音、複製、包裝、條碼、標價等，都要一手包。這些工作看似簡單，卻都絲毫不可馬虎；在每一道程序中竭盡所能地仔細查驗，才能製作出水準之上的產品。產品的製作過程亦如經歷生產一般，其間的酸甜苦辣不易為外人道！但感謝主，因著神的恩典，同工們持續學習，一起在經文應用的事工中齊心努力。當看到族人歡歡喜喜地在書店裡買到喜愛的產品，就是我們最開心的事了！ Wyc@life



▲ 一家人開心買到USB隨身碟和播放器。



▲ 詩歌創作工作坊，明芳與大衛牧師、莎瑞姐妹合影。

## 財務報告

### 108年6月－108年7月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工&其他專款	1,231,610	宣教事工&其他專款	1,231,610
一般奉獻	133,432	行政費	69,671
其他奉獻	72,684	業務費	56,593
利息收入	7,942	人事費	192,677
其他專案收入	49,500	其他專案支出	49,500
會費收入	600		
<b>合計</b>	<b>1,495,768</b>	<b>合計</b>	<b>1,600,051</b>
		本期餘絀	-104,283
		累積餘絀	3,364,437

## 語言族群需要

### ◎ 舞動歌揚—歌揚譯經事工：

母語翻譯員腓力出身貧窮卻敬虔的基督徒家庭，讀大學時就決定要當傳道人，在神學院畢業後，蒙神帶領，加入歌揚譯經團隊。

腓力正在翻譯《哥林多前書》；一次，去一個信奉傳統宗教的村子參加筵席，村人預備的食物是拜過偶像的祭物。同去的基督徒認為信徒不該再吃拜過偶像的食物；但不吃，等於不接納村人，陷入兩難。腓力於是帶領閱讀保羅關於吃祭物的教導，眾人得以明白，已蒙基督潔淨的人不會因吃祭物而沾染污穢，因此放心享受筵席，與村民維繫美好的關係與互動。

代禱：

1. 團隊計劃協助一些教會舉辦閱讀歌揚文經文的活動，求主藉此讓歌揚信徒在認識神的真理中更加得著自由。
2. 譯經團隊計劃主管艾華傳道於四月完婚，但她的母親在婚禮前一天因急性血管疾病過世，求主安慰。

### ◎ 有聲聖經APP事工：

1. 第一批聖經播放器Proclaimer已於八月運抵台灣，另外也訂購了400台播放器MegaVoice給蘭嶼的年長信徒與居民，期望能幫助信徒透過播放器聆聽上帝的話語。
2. 兩部推廣有聲聖經的短片剪輯完成，盼藉此更加傳遞負擔、廣納寶貴意見：
  - 「傳承」<https://youtu.be/85Kr0Nx5fIM>
  - 「神對我說話」<https://youtu.be/IXcHknqyOVk>
3. 聽信真道國際事工（FCBH）代表於八月到訪與本會簽署合作備忘錄，盼能於年底訓練本地錄音隊，肩負錄製台灣原住民有聲聖經的責任。

### ◎ 東亞訪宣學員分享

今年暑假很開心能到東亞訪宣一週，一路上都充滿神的供應和祝福。

期間，我們參訪一所職業學院，是由基督徒企業家所設立的非營利公益慈善大學，老師們都是志工。學院的設備很好，主要培養學生的就業技能，並提供獎學金補助。和老師們聊天時，知道當地學生的需要就是順利就業賺錢，但其實很多學校都無法幫助學生達成這樣的目標。老師們對學生的栽培，不但是技術上的，更是在於職場的品格教育。東亞許多民族屬未得之民，信徒很少，在宗教和政治上亦都受限，人們真的很需要在各個領域「遇見」發光的基督徒。

雖然現代的世界很多元，但神的原則清楚不變，若能虛心學習，靈活地在各個族群中，用可以被接受的方式傳揚神的道和法則，那行道之人便是有福的。願神感動更多有負擔的基督徒老師投入這行列，把神教導給我們的品格和價值觀，藉著教學，潛移默化地傳給學生。

## 會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】**辦公室需要財務同工，求主引導、預備最合適的同工加入團隊，賜福各項申請手續及預備工作皆順利。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北—教會動員】**求主恩待全家人在不同地區、不同角色的事奉，盡都平安、順利、蒙恩，並與主有活潑緊密的關係。
- ◎ **陳姊妹【亞洲—翻譯手冊】**近來日夜溫差大，心臟時感不適，求主憐憫保守有健康的身體。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】**過去幾個月靠主恩典經歷開刀、搬家、換外勞等挑戰，求神繼續醫治不明原因的疼痛與潰瘍，並減輕身體病痛。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—聖經翻譯】**少數民族在都市面對生活和工作的挑戰，願神使用所有的環境，幫助民族朋友來認識並尋求永生神。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯／識字教育】**八月中旬結束述職，重返巴紐工場。在台重新建立短宣與後勤團隊；求主帶領保守團隊，願長期穩定在後方做各項統籌與協助、短宣訓練、禱告、異象傳遞、物資整理、後勤援助等事工。
- ◎ **莫姊妹【教會動員】**完成福音單張繁體版；另，寫成一本小書，求主賜智慧，使修改順暢，增加可讀性，激發讀者的愛心。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】**明芳完成第一本有中文注解的識字教育小冊，亞馬他拉語《路加福音》預備出版、印製，並籌劃出版亞馬他拉族油畫冊；大衛的文法分析工作繼續穩定進行，都求主保守帶領。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—電腦、聖經多媒體】**近日多有遠程旅途，求主保守平安，能按計畫完成服事；也請為穆斯林國家中的信徒靈命成長禱告。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】**求主帶領新一階段的事奉型態，期待發揮最大效能，達成幫助少數民族聖經翻譯、轉化生命的目標。
- ◎ **周姊妹【亞洲—聖經翻譯顧問、進修】**祈求與主有日益增長的親密關係，恆常把焦點放在耶穌身上，在大小事上尋求主的喜歡。



▲ 東亞少數民族的傳統村寨。